

## Örményország

### I

*Hatszárnyu bika e vidéken  
A munka, komor csodalény,  
S a rózsafejek, teli vérrel,  
Virulnak a tél elején.*

### II

*Hafízé kezében a rózsa,  
S dajkálva kölyök-vadakat,  
Emeltesd a nyolcszögű, furcsa  
Paraszt-bika templomokat.*

*Hol okker uralja a tájat,  
Rejt távoli sok hegyorom,  
Itt meg csak a matrica ázott  
Tájképe vagy asztalomon.*

### III

*Magadnak színeket oroznál –  
Mancsával ragadott ki hát  
A tolltartóból az oroszlán  
Jó féltucatnyi ceruzát.*

*Festékbolt-tűzvézsek s halott, vad  
Göloncsér-síkok földje vagy,  
Agyag s kövek közt túrni tudtad  
A szakállas szerdárokat.*

*Szigonytól, horgonyoktól messzi,  
Ahol a föld aszott, kihalt,  
Kivégzésektől részegedni  
Láthattad helytartóidat.*

És véretem nem hozva lázba,  
Mint gyermekrajz, egyszerűek,  
Asszonyaid, jönnek kitarva  
Nőoroszlán-szépségüket.

Vészterhes nyelved nékem oly szép,  
S szeretem sírlapjaidat,  
Hol a betűk kovácsfogók és  
Vaskapcsok a komor szavak.

1930. október 26 – november 16.

IV

Ó, jaj, vak vagyok, és a fülem már hallani nem mer,  
Nincs más szíнем: a minium és a rekedt szavu okker.  
És csudamód ma a hajnali örmény tájra visz álmom,  
Megnézném, hogyan élnek a csöpp cinegék Jerevánban,

Hogy görnyed meg a pék, a kenyérrel játszva bujócskát,  
És hogy rántja a tűzből elő a lepénye korongját...

Ó, Jereván, Jereván! A madár rajzolt, vagy a tájra  
Gyermekmód színezett az oroszlán lágyceruzája?

Ó, Jereván, Jereván! Pörkölt mogyoró ez a város,  
Nékem az utcasarok Babilon-csigarajza varázsos.

Mint a mullah koránt, nyálaztam össze az éltem,  
Fagylalván az időm, nem eresztve ki forrva véretem.

Ó, Jereván, Jereván, soha többé másra se vágyva,  
Nékem a fagycsípdeste gerezdjeidet se kínáld ma!

1930. október 21.

V

Befedve nedves rózsa szádat,  
Nyolcszögű lépesmézt emelve,  
Áltál az idők hajnalán  
Világ sarkán, a könnyed nyelve.

*És elfordultál szégyenkezve, búval,  
A keleti, szakállas városoktól;  
És most itt heversz, nyoszolyádra hullva,  
S mintázzák rólad a halotti maszkot.*

1930. október 25.

VI

*Kendőbe bugyoláld kezed, s a koronás csipkebokorba,  
Celluloid tövisei leges-legmélyibe,  
Merészen, amíg bírod csak, merítsd be!  
Olló nélkül lesz miénk a rózsa.  
De vigyázz, ne hulljon szerte nyomban –  
A rózsa muszlin-potyadéka – salamoni szirma –  
Serbethez sem való vadóc,  
Nem ád se olajat, se illatot.*

VII

*Kövek földje, harsányan kiáltó –  
Örményország, Örményország!  
Rekedt ormokat csatába hívó –  
Örményország, Örményország!*

*Ázsia ezüstitrombitái felé szárnyát tárva-bontva –  
Örményország, Örményország!  
A nap perzsa aranyait bőkezűen adakozza –  
Örményország, Örményország!*

VIII

*Nem romok – ez körzőkijelölte, vad erdei irtás,  
Ősi, mesés krisztushit horgonya tönkje a tölgynek,  
Oszlopfőn kőrollni – pogány üzlet kirabolva,  
Gerletojásnyi a szőlőszem, bodorítva a kosszarv,  
Sas, de bagolyszárnyú, még meg nem rontva Bizáncról.*

## IX

*Fázik a hóban a rózsza:*

*A Szevánon három arsin hó...  
A hegyi halász kitolta díszes, azurszinü szánját,  
Kövér pisztrángok bajuszos pofái  
Rendőrzáratot tartanak  
A meszes tófenéken.*

*És Jerevánban és Ecsmiadzinban*

*Az órjás hegy a levegőt kilтта,  
Valami furulyával tán vagy egy  
dudával kéne idomítani,  
          hogy szájában elolvadjon a hó.*

*Havak, havak, havak a rizspapíron,*

*A hegy a számhoz úszik,  
Fázom és boldog vagyok...*

## X

*Botladozik a paraszti lovacska,  
A bíbor grániton csattog patája,  
Amíg felkapaszkodik a síkosra  
Csiszolt állami kő talapzatára.*

*S mögötte sajtos batyukkal sietnek  
A kurdok, még lélegzetet se véve,  
Mebékítették a Sátánt s az Istent,  
Elosztva mindenük fele-felére...*

1930. október 24.

## XI

*E koldus faluban mily fényűzés van, –  
Hajszuhogás a víz zenéje itt!  
Csitt-csitt, ne bánts! A sorsot ki ne hívd!  
S a nedves ének labirintusában  
Oly fülledt, éji ciripelés remeg,  
Mintha a habléány földmélybe szállna,  
Hogy ott az órást látogassa meg.*

1930. november 24.

## XII

*Nem látlak téged soha többé,  
Örményországi vaksi égbolt,  
S nem nézhetem már hunyorítva  
Az Ararátod úti sátrát,  
S többé nem nyílnak ki előttem  
Göloncsér-könyvtáradban a csodás  
Föld üreges könyvei, amelyekből  
Az első emberek tanultak.*

## XIII

*Kék ég s agyag táj, agyag s kék egek,  
Mi kéne még neked? Húzd össze a szemed,  
Mint türkizgyűrűje felett a vaksi sah,  
Az agyag könyve és könyvvé lett föld felett,  
A drága agyag és a gennyes könyv felett,  
Mely úgy gyötör, akár a zene és szavak.*

1930. szeptember 16 – november 5.

Tiflisz

Oszip Mandelstam

Szeged

Baka István fordítása